

### Persian transcript:

**ناهید:** مثلاً این کلمه ی حتی دوست پسر، چنان کلمه ی زشتی در خانواده ی من بود که حتی من، خود من، هم فکر نمی کردم دوست پسر یعنی یه رابطه ای صمیمی تر از اینی که یه دختر با پسر دوست بشه؛ و که یه بار من این حرف را زدم. پدر من اون قدر عصبانی شد از ... که گفتم "مگر دوست پسر چه اشکالی داره." تازه خودم هم نمی فهمیدم یعنی چی. ولی یادمه پدر من اتاق را ترک کرد "دختر من داره می گه دوست پسر." ولی در صورتی که بعضی موقع ها به مزاح و خنده به برادرای من می گفت "خب اگه دلتون می خواد برید دوست دختر بگیرید." اون خیلی براشون آکی تر بود، تا این که یه دختر بخواد دوست پسر بگیره.

**محسن:** درسته من فکر می کنم آره تو فرهنگ ما این جوری بود که یعنی مثلاً اگه من برم یه دوست دختر پیدا کنم حالا شاید بگن بده فلانه ولی حالا خیلی فاجعه ی خاصی نیست نکته ی خاصی نیست. ولی اگه مثلاً من به خواهرم می گفتم برو یه دوست پسر پیدا کن؛ مثل این که دیگه آخر دنیاست.

**ناهید:** خُب برای این که این جریان باکرگی زن یک جریان بسیار بسیار مهمی بود که غیرت خانواده بود آبروی خانواده بود همه چیز. یه خانواده این که این دختر چه قدر نجیبه چه قدر می دونی دست نخوردست، این دست نخور این کلمه ی دست نخوردگی...

**محسن:** آفتاب و مهتاب ندیده.

**ناهید:** آفتاب و مهتاب ندیده که یه سری می گفتن اینگار که مردها باید دنبال این باشند وچنان دخترانی باشن ولی اینی که آیا اون پسر دست نخورده یا آفتاب و مهتاب ندیده اون خیلی اون یه مقدار دست بازی بود که برای پسرا گذاشته بودند.

### English translation:

**Nahid:** For instance, even the word "boyfriend" was such a bad word in my family that even I, I, myself, did not think that "boyfriend" meant a relation closer than a friendship between a girl and a boy. Once I mentioned it, my father got so angry ... that I said, "What is wrong with [a] boyfriend?" It is interesting that I did not understand what it meant. But I can remember my father left the room [saying], "My daughter is saying 'boyfriend'." On the contrary, [my father] sometimes would joke with my brothers, [saying] "Well, if you want, you can get a girlfriend." He was more okay [with that] than with a girl wanting to get a boyfriend.

**Mohsen:** Right, I think it was like this in our culture. For instance if I [as a boy] go and find a girlfriend maybe they would say "it is bad but it is not a special disaster, it is not special." But, if for example, for example, I would say to my sister, "Go and get a boyfriend," it's like it's "the end of the world."

**Nahid:** Well, because the story of women's virginity was a very, very important story. It [virginity] was the honor of the family; it was the honor of a family, all the honor of a family has to [do] with how much this daughter is *najib*<sup>1</sup>. How do you know this girl has not been touched, this "not being touched," this "not being touched..."

---

<sup>1</sup> *Najib* which means chaste describes a girl who follows the religious rules, especially in her relation with men, dresses modestly and obeys her family in various matters.

**Mohsen:** [Literally] she has not seen sun and moon<sup>2</sup>.

**Nahid:** As some people say, “[she] has not seen sun and moon.” It seems that men should be searching for such girls. But the fact that if a boy is virgin, or “has not seen sun and moon,” was not important. It [seemed] it [boy’s virginity] was even a game of privilege given to the boys.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2012 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

---

<sup>2</sup> An expression referring to someone who has limited relations with others and the outside world. Such a person spends a lot of time at home, to the point that they won’t be able to see the light of day.